

基本的な外国語サポートで有益を受ける日本

小田桐ティム

このエッセイは、2023 年 8 月 12 日に「日本の英語を考える会」で行われたスピーチの記録である。英訳は日本+YOU の出版物ページをご覧ください。

日本語はもちろん日本の正式な言語ですが、外国語である英語も、時として正確で誤りなき翻訳を必要とします。交通標識はその一例であり、同じように海外からの観光客向けに政府が作った刊行物もその一つです。国税庁の年次様式も国のために追加の財政収益をもたらす目的で、英語の説明付きで作られています。当然ですが、緊急時のために用意された文書も英語やその他の言語に翻訳されていて、人命救助に役立っています。

多くの日本語の出版物の中身については、英語で翻訳されていない物もあって、それは別に問題だとは思いませんが、翻訳されている公文書については、質の悪い翻訳が日本社会に悲観的なイメージを与え、国の財政に与える影響も出て来ると思います。正確な翻訳文書や翻訳を必要としない書類を提供することなどは、日本のイメージダウンを緩和するのに役立つでしょう。

一つの例として、自動車保険の契約を挙げることができます。日本で車を運転するならば、自分と周囲の人間を守る為にも、保険に入ることは必須です。残念なことに、保険を取得することに悩む移民もいます。それは、保険申請者が規約書を読めなかったり、事故が起こった時に、状況を明確に説明出来ないことを理由に、保険会社が保険証券の発行を渋るからです。

問題は保険が無いのに、このような運転者が路上に出ることです。保険に入っていない運転者が事故に巻き込まれ、特に大きな怪我を負った場合、通常、運転者が加

入している保険によってカバーされる諸経費は、運転者によって負担されなければなりません。それらの費用が支払われないと言うことは、政府、医療提供者、そして一般市民が、掛け金の増額によって責任を取らされると言うことになります。

すべての人が自動車保険を持つことは有益です。そして、政府は有能な運転者が保険加入を拒否されることがないように、保証するべきです。運転そのものには問題がないのに、日本語に限界があるため、人々は時として拒否されます。自動車保険を持っていない運転者のこのような問題を、社会全体に負担を掛ける代わりに、保険会社が問題解決の糸口を見出すことが出来るように政府が援助するべきだと思います。

海外からの在留者が、携帯電話のプラン、銀行口座の開設、家の契約、色々な種類の保険を得るために、同じような困難に会っていると言うことを聞いています。これら全ての手続きは、多くの移住者にとって難しく、馴染みが無い法的文書が関わってきます。果たして、契約書にサインをするときに、法的に有効かどうかを判断する能力が自分にあるのか、考えてしまいます。国際社会ではこれらの課題に答えを見つけているのですから、日本でもその解決策を使うように考慮するべきだと思います。

翻訳された資料や少なくとも重要な概略を入手できるようにすることは、最も簡単な解決策です。英語の翻訳が無理なときでも、移住者に代わって第3者が行動を起こすことが出来ます。日本は既に家の賃貸のために、保証人システムを使っていますので、単純化したこのシステムを自動車保険や同じような法的手続きに応用できます。

そもそも様々な状況に於いて、小さなサービス企業には英語の翻訳は重荷となりますし、だからと言って政府が状況を無視して画一的な英語の翻訳を命じるというのにも、無理があります。その代わりに、移住者のコミュニティに仕えるノンプロフィット団体や事業は、これらの問題の解決を見つける働きを、関係政府機関と共に担って行くことが出来ると考えます。

執筆者について

Tim Odagiri is the founder and director of Nihon Plus You. He has published a dozen books and hundreds of articles covering technology, society, religion, and humor. Before moving to Japan in 2019, he spent nearly forty years working as a software architect, helping small and medium-sized companies incorporate technology into their business processes. Tim lives with his wife in the Tokyo-metro area.

日本+YOU について

Nihon Plus You (日本+YOU) is a Tokyo-based research center helping Japan's native-born and immigrant populations work together for their mutual benefit, and for a vibrant, secure, and prosperous Japan. Visit Nihon Plus You online at <https://nihonplusyou.org>.

本文について

この作品はクリエイティブ・コモンズ 表示 - 改変禁止 4.0 国際ライセンスの下に提供されています。このライセンスのコピーを表示するには、<https://creativecommons.org/licenses/by-nd/4.0/>にアクセスしてください。



Nihon Plus You • Tokyo, Japan
nihonplusyou.org